Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy faraon zbliżył się, synowie Izraela podnieśli swoje oczy\* – a oto Egipcjanie ciągnęli za nimi. I przestraszyli się bardzo – i wołali synowie Izraela do JAHWE,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy faraon zbliżał się, Izraelici podnieśli wzrok i zobaczyli Egipcjan. Ciągnęli zatem za nimi! Ludzie byli przerażeni! Zaczęli wołać do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy faraon zbliżył się, synowie Izraela podnieśli swe oczy i *spostrzegli, że* oto Egipcjanie ciągną za nimi, i bardzo się przerazili. Wtedy synowie Izraela wołali do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Farao następował, tedy podnieśli synowie Izraelscy oczy swe, a oto, Egipczanie ciągną za nimi; i bali się bardzo, i wołali synowie Izraelscy do Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przybliżył Farao, podniósszy synowie Izraelowi oczy ujźrzeli Egipcjany za sobą: i bali się barzo, i wołali do JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy się przybliżył faraon, Izraelici podnieśli oczy i ujrzawszy, że Egipcjanie ciągną za nimi, ogromnie się przerazili. Izraelici podnieśli głośne wołanie do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy faraon się zbliżył, synowie izraelscy podnieśli oczy swoje i ujrzeli, że Egipcjanie ciągną za nimi, i zlękli się bardzo. Wołali tedy synowie izraelscy do Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy faraon się zbliżył, Izraelici rozejrzeli się i zobaczyli, że Egipcjanie podążają za nimi. Wtedy Izraelici przerazili się i zaczęli głośno wołać do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy faraon był już blisko, Izraelici zdali sobie sprawę ze swojego położenia: oto Egipt ruszył przeciwko nim! Przerazili się ogromnie i zaczęli wołać do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon przybliżył się, a Izraelici spostrzegli, że Egipcjanie ich ścigają. Przerazili się Izraelici niezmiernie i zaczęli wołać do Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon wyprzedził [wojsko], a [gdy] synowie Jisraela podnieśli wzrok, [zobaczyli] Egipcjan jadących za nimi. Synowie Jisraela bardzo się przerazili i wołali do Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Фараон приближався. І поглянувши, сини Ізраїля побачили очима, і єгиптяни ополчилися за ними, і дуже злякалися. Закричали ж сини Ізраїля до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy faraon się zbliżył, synowie Israela podnieśli swoje oczy a oto ciągną za nimi Micrejczycy. Więc bardzo się obawiali, i synowie Israela wołali do WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy faraon się zbliżył, synowie Izraela podnieśli oczy, a oto maszerowali za nimi Egipcjanie; wtedy synowie Izraela bardzo się zlękli i zaczęli wołać do JAHWE. |

1. 1) PS dod.: i zobaczyli, וַּיִרְאּו , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)